

## COMMON ELEMENTS IN FOLK SONGS OF WESTERN THRACE TURKS AND THE TURKS OF BULGARIA

*Levent Doğan, Ntilek Osman, Gonca Gülvodina*

**Abstract:** Balkans take up an important part in the culture, politics and history of today's Europe. Bulgaria and Greece are an important part of this region too. Various communities with different beliefs, cultures and lifestyle have lived in these lands. The Turks are one of those communities in the region. For long times, they have been in touch with other nationalities and have been affected by other cultures as well as affecting them with own cultures. One of the main elements forming that culture are folk song texts. In the present paper, common elements in folk songs of Western Thrace Turks and The Turks in Bulgaria have been studied. Texts of songs compiled from written sources were analysed in order to determine elements belonging to the Turkish community in both countries. In the light of the findings, many common elements about language, culture and traditions have come to sight in folk songs of Western Thrace Turks and The Turks in Bulgaria. Physical characteristics, ages, dressings and names of darlings appeared to have usage in both cultures.

**Key words:** comparison, Physical properties, names of darlings, balkans, turkish culture, folk art

### 1. INTRODUCTION

Besides their rich cultural values, traditions and customs, *Turks have affected the lexis of Balkanic languages*<sup>1</sup>. The influence of the Turkish language *manifests itself in lexis used to describe plants, animals, economy terms, names of tools, clothing, diseases, kinship and as well as administrative jargon used in Bulgarian, Serbian, Croatian, Bosnian, Greek, Macedonian, Romanian, Albanian and Montenegrin languages.*<sup>2</sup>

In the Balkans, where the Turkish population lives populously, the Turkish language has influenced other languages through borrowings but more importantly, it largely continues to be used by the Turkish communities living in this geography.

---

<sup>1</sup> Acaroğlu, M. T. (2016). Türkçeden Bulgarcaya Geçen Kelimeler Sözlüğü. Edirne:Trakya Üniversitesi Yayınları. s. XIX.

<sup>2</sup> Acaroğlu, M.T. (2016). ae. s.XIX.

Among these countries, *Greece and Bulgaria, countries with the largest population after Romania*<sup>3</sup>, host the largest Turkish population. In both Balkan countries, *Bulgaria*<sup>4</sup> and *Greece*<sup>5</sup>, where the number of Turkish speakers is at the highest, the domination of the Turkish language and Turkish culture is evident, despite the fact that they speak different sovereign languages and possess different cultures.

In spite of various unfortunate events, oppressions and deportations from the Balkans, the Turkish culture has been in existence in this region for over six hundred years, preserving the vitality of oral cultural products<sup>6</sup>. Turkish folk songs, a common oral cultural heritage element of the Turkish world, are sung amongst the Turks living in Western Thrace and Bulgaria as it is the case in different geographies of the world. In Turkish folklore, folk songs *spread personal and social values from one generation to the next*<sup>7</sup>, and thus, functions as an important tool that passes Turkish values from one century to the next via oral tradition.

Folk songs play a vital role in determining perception of identity and formation of a sense of belonging from social and cultural perspective in Turkish societies interacting with other nations in the region.

In this respect, folk songs emerge as important tools reflecting the unifying common patterns of the Turkish world such as traditions, customs, beliefs, and cultures and carrying it to the future from the past. Likewise, these patterns are very significant as they demonstrate the integrity of mind and soul of the Turkish world that spreads over a large geographical area.

In our study, common elements found in folk songs sung by Western Thrace Turks in Greece and Turks in Bulgaria were determined and cultural similarities as well as religion and language factors that connect both Turkish societies (and connecting them to the greater Turkish world) have been pointed out. When choosing folk songs which would help us determine common factors we made use of books called *Öyküsüyle Notasıyla Batı Trakya Türküleri*<sup>8</sup>, *Batı Trakya Türk Folklorü*<sup>9</sup>, a website called *Öğretmenin Sesi*<sup>10</sup> and Rodop

---

<sup>3</sup> Kafkasyalı, M.S. (2016). *Balkanlarda İslâm Miadı Dolmayan Umut*. Ankara: TİKA İnceleme ve Araştırma Dizisi. s. 131.

<sup>4</sup>Bulgaristan Ulusal İstatistik Enstitüsü, 2011 Nüfus Sayımı Resmî Sonuçları Kitapçığı, s. 28. <http://www.nsi.bg/sites/default/files/files/pressreleases/Census2011final.pdf>

<sup>5</sup> Kelağa Ahmet, İ. (2007). *Yunanistan'da Batı Trakya'da Türk Azınlığın Anadili Ve Eğitim Dillerinden Biri Olarak Türkçe*. Ankara: 38. Uluslararası Asya ve Kuzey Afrika Çalışmaları Kongresi (ICANAS). s.978.

<sup>6</sup> Yakıcı, A. (2013). *Halk Şiirinde Türkü*. Ankara: Akçağ Yayınları. s.336.

<sup>7</sup> Başgöz, İ. (2008). *Türkü*. İstanbul: Pan Yayıncılık. s.144.

<sup>8</sup> Salim, R. & Arda, O.H. (1994). *Öyküsüyle Notasıyla Batı Trakya Türküleri*. Gümülcine: Osman Mustafaoğlu Matbaası.

<sup>9</sup>Dede, A. (2004). *Batı Trakya Türk Folklorü*. İstanbul: Trakyanın Sesi Yayınları.

<sup>10</sup><http://www.ogretmeninsesi.gr/turkuler/turkuler/index.html>

---

Rüzgârı newspaper and journal published in Komotini to examine folk songs sung by Western Thrace Turks (WT) and a book called Rıza Mollov Hayatı ve Eserleri<sup>11</sup> for our examination of songs belonging to Turks in Bulgaria (B).

## 2. COMMON ELEMENTS IN FOLK SONGS SUNG BY WESTERN THRACE TURKS AND TURKS IN BULGARIA

In our study, in order to determine the common elements used in folk songs sung by Turks in Western Thrace and Bulgaria have been divided into various headings; *age of the beloved, illness, military duty, traditions relating to marriage / wedding customs, inability to unite with the beloved / separation, religious elements, names of people / nicknames and titles, names of places / architectural structures, physical features and expressing beauty of the beloved, and local lexis / local expressions.*

### 2.1. Age of the beloved

When we examine folk songs sung by Western Thrace Turks and Turks in Bulgaria we notice that, the person mentioned is usually young, around the age of 15. Both the person who sings the songs and the object of their affection are usually around the same age. One must take into account social realities at that time when judging this usage. When those songs came out children were forced into military service or even asked to serve in government position and the life expectancy was much lower than it is today.

Ölüm bana zor geliyor / On yedi yaşında (*WT. - Enbiye Türküsü*), Gelen geçen bir genç ölmüş eyvah yazık desinler (*WT. - Yeni Camii*), Yaktın beni kül ettin / On beşime girmeden (*WT. - Entarini Al Göreyim*), Genç yaşında verem oldum (*WT. - Veremli Kız*), On beşinde bir yâr sevdim, Leylâm (*B. - Leylâm*), On beşte gece girer düşüne (*B. - Kız Destanı*), Siz beni aldınız ağalar, of on beş yaşında (*B. - Deliorman Şaykaları*), Kim aldı genç canımı (*B. - Tahki Türküsü*), Gençliğine doyamadan / Gitti genç Hasan hey (*B.- Uruşuktan Çıktım*), Dünya bana zindan oldu pek erken / Tekmil ettim tam on sekiz yaşımı (*B. - Benim Cefalı Günlerim*), On yedi yıllık sarı çiçek (*B. - Penceresi Siyah Perde*), On beş yaşında ben yastığa düştüm (*B. - Ağlasın Ağlasın*), Bu gençliğe doyulur mu (*B. - 34. Ağıt*), Bu gençlikte ölüm bize / Zor gelir zor gelir (*B. - Kan Taş Yüzüğü*), Ecel şerbetini bre Debrelî Hasan / Gencecik içtin (*B. - Debrelî Hasan*).

### 2.2. Illness

It is interesting to note that some folk songs sung by Western Thrace Turks and Turks in

---

<sup>11</sup>Hafız, N. (1999). Rıza Mollov Hayatı ve Eserleri. Ankara: T.C. Kültür Bakanlığı Yayınları.

Bulgaria contain stories of young girls who died of tuberculosis at a very young age; Zavallı kız verem olmuş (*WT. - Veremli Kız*), Veremli kız can veriyor (*B. - Penceresi Siyah Perde*), Oldum yastık veremi (*B. - Aşk Türküsü*).

Moreover, in a folk song, in which a woman reproaches her mother-in-law, cholera is mentioned; Hulera<sup>12</sup> tutsun kör cadı seni (*B. - Kaynana Türküsü*).

In the folk songs examined, we came across words to strengthen the meaning while narrating an illness, such as *hospital, doctor, consultant, medicine, wound, ointment and cure*; Hastane yolunda (*WT. - Şuayyip Türküsü*), Hekim gelmiş ilacı yoktur (*WT. - Şerif Ağa*), Hastanenin şişeleri oynuyor / Doktor gelmiş yaracığımı bağlıyor (*WT. - Hastane*), Doktor abi ben gideyim / Derman arasam derdime (*WT. - Veremli Kız*), Senin aşkın bana tabip olacak (*B. - Ham Meyve*), Doktor her gün gelip gider (*B. - Penceresi Siyah Perde*), Anem doktorlara da gittim / Derdime derman aradım / Ağır hastalığıma ilaç bulamadım (*B. - Vasfiye İlâhisi*), Yavrum yaran nerende / Mehlem sürmeye geldim (*B. - Tahki Türküsü*), Kama yaresi (*B. - 39. Ağıt*).

Another interesting point is that, in both cultures, when a story about being shot is told left side of the hero and the number 17 is metaphorically repeated; On yedi yerden vuruluyum (*WT. - Şerif Ağa*), On yedi yerimden yaraladı beni (*B. - Sarı Yılan*), On yedi yerde yarem var (*B. - 33. Türkü*), Sol yanımdan anneciğim vurdular bıçak (*B. - Entarisi*), Sol böğürümden vurdu bıçak (*B. - 34. Ağıt*).

### 2.3. Military Duty

It was also noticed that, the concept of military duty was recited in folk songs sung by Western Thrace Turks and Turks in Bulgaria. Thus, through the lyrics of these folk songs, we find out that the members of Turkish societies had the right to serve in the military of the countries where they lived. Furthermore, in these lyrics, through expressions where military terminology is used, we find clues regarding the administrative system of regions where Turks lived. Expressions are strengthened by vocabulary such as, *separation, farewell, draw, barracks, sergeant, soldier, fortification, and captive*.

Also, the usage of a word *Podiser*<sup>13</sup>, which was a military rank used in Bulgarian, in a folk song called sergeant *Asker Oldum* is rather interesting. The term would be equal to 'sergeant'.

Sen askere gidersen / Helallaşalım gayrı (*WT. - Oğlan Şişman Kız Şişman*), Şuayyip Bey'i vuranlar / İngiliz'in çavuşları (*WT. - Şuayyip Türküsü*), Babam bana bedeller tutmadı

---

<sup>12</sup>Hulera< Kolera, RMHE1999, s.237.

<sup>13</sup>Podiser<Podofiser: Astsubay, BTS2012, s.195.

gideyim yoluma / Kurlar Kışlaları annem taş değil tahta / Redif askerleri annem kalkıyor bu hafta (WT. - *Kurlar Kışlaları*), Bana derler Andon Çavuş (WT. - *Bozoğlan*), Mehmedimi vuranlar / Asker arkadaşları (WT. - *Mehmedim Türküsü*), Hamide'yi alanlar / Muratlı çavuşları (WT. - *Hamide Türküsü*), Ben bu ayrılığa dayanamadım / Kur'a çıkmış inanamadım (WT. - *Düğün Türküleri*), Asker oldum piyade (WT. - *Emir Ova*).

Yâr askere giderike / Arkasından aylarım (B. - 33. *Türkü*), İstihkâmdan çıktım başım selâmet (B. - *İstihkâmdan Çıktım*), İlişmeyin gelinlere / Ah, yesir<sup>14</sup> olmuş kocaları (B. - 57. *Türkü*), Bu askerlik başıma belâdır / Bedel kaçtır bilir misin? (B. - *Askerlik Türküsü*), Kazma kürek elinde / Podiser'in önünde / Asker oldum gidiyorum / Helâl edin komşular (B. - *Asker Oldum*), Askerime içirdiler / Zehirli suyu (B. - 62. *Türkü*).

#### 2.4. Traditions Relating to Marriage / Wedding Customs

Traditions relating to marriages, which have a significant place in the Turkish culture, are one of the important symbolic elements of Turkish folklore. Although weddings have specific customs attached to them depending on the region where they are held, it is a generally accepted tradition in Turkish societies in Balkan which is called Rumelia.

Similar customs relating to weddings and marriage were noticed in folk songs sung by both Turks in Western Thrace and Bulgaria. In both folk song groups the narrative is enriched by vocabulary such as, *affiliation by marriage, marriage ceremony, dowry, bride, red veil, someone else's house/ leaving one's house, money, trousseau, engagement, wedding procession* and *and other similar patterns*; Çalınsın davullar çalınsın davullar yaylada çalınsın (WT. - *Kurlar Kışlaları*), Al duvağım kendim attım (WT. - *Uyur İsen Uyan Alım*), Zeynep istiyor Memiş'ten beş bin lira başlık (WT.- *Memişle Zeynep*), Gelinin duvağını yiğitler açtı / Vurun gelinin kınası / Lira taksim kaynanası (WT. - *Düğün Türküleri*), Gabrova'dan dünür geldi (WT. - *Azzem*).

Elim kına yüzüm duvak / Ursun kızın kınasını (B. - 22. *Gelin Türküsü*), Ellerin en tatlı sözleri / Bağrımı deliyor (B. - 23. *Gelin Türküsü*), Bu gece bana el kapıları güç gelir (B. - 24. *Gelin Türküsü*), Nasıl nikâh kıymış böyle kocaya (B. - 25. *Gelin Türküsü*), Ne yaman ne de zormuş ellere varmak / El kapılarında da nineciğim gelin olmak / Hanifenin başlığı beş yüz elli (B. - *Burçak Tarlası*), Al duvağı kendim açtım (B. - 34. *Ağıt*), Gelin yemenilerim canım anneciğim / Yatakta kaldı (B. - *Gülizar Türküsü*), Sandıkta çizlerim<sup>15</sup> basılı kaldı (B. - *Ağlasın Ağlasın*), Tazece nişanlıyım (B. - *Tahki Türküsü*), Salı akşamları kınası uruldu / Al duvaklı

<sup>14</sup>Yesir< esir

<sup>15</sup>Çiz < çeyiz

pullu gelin ölür mü? (B. - 42. *İlâhi*), Al gelin olmasın (B. - *Yedi Kurt*), Yakın ingeler yakın / Kınamı yakın / Yarın alay gelecek / Al baba parayı / Bankaya yatır / Ercebin davulları (B. - *Arda Türküsü*), Nişanlıma söyleyin (B.- 47. *Türkü*), Kimimiz nişanlı kimimiz evli (B. - *Hapis Türküsü*), Çalsın davullar çalınsın / Al çëğizleri satayım da ben (B.- *Askerlik Türküsü*), Altı aylık nişanlım var (B. - 67. *Türkü*).

Also, the word ‘*tellenmek*’ (lit. being tinselled), which is found in folk songs sung by Western Thrace Turks and is still used in Western Trace for ‘getting married’, is also used in folk songs sung by Turks in Bulgaria as ‘*tellice gelin*’ and therefore it becomes clear that tinsel tradition is in place in both Turkish societies when dressing up brides; Varım sorun nazlı Emineme kimlere tellenir (WT. - *Kurlar Kışlaları*), Saliyehanım almış aynayı kendisi tellenir (WT. - *Tumba Tepesi*), Senin nene lâzım be çocuk tellice gelin (B. - 25. *Gelin Türküsü*), Tellidir duvakları (B. - *Çakıcı Türküsü*).

The term ‘*öten gelen*’<sup>16</sup> is used to refer to presents sent by the groom to the bride is unique to Turks in Bulgaria; Öten gelen ceketimin / Yenleri oya (B. - *Arda Türküsü*).

### 2.5. Inability to unite with the beloved / Separation

In folk songs sung by Western Thrace Turks and Turks in Bulgaria relating to marriage and love, events such as inability to unite with the beloved, separation and death, abduction and forced marriage, infidelity, widowed men and marriage are narrated like stories. Time to time, these narratives are turned to laments and hymns. Sometimes, they are addressed to the beloved with whom the singer cannot unite and sometimes to those who prevent the lovers from getting together. Sometimes what prevents lovers from uniting is death itself; Saat beşte yar şehit düştü aman (WT. - *Gülün Dalı*), Alim dünyasından göçtü (WT. - *Uyur İsen Uyan Alim*), Halil Ağa Simen yolunda bayıldı kaldı (WT. - *Halil Ağa'nın Portaları*), and sometimes the world ‘death’ is used to describe the emotional state of the beloved; Ölmeden yarimi göreceğim miyim (WT. - *Hastane*), Alacaksın al yârim / Ölüm var dünyada (B. - *Aşk Türküsü*), Sevgilimi almazsam Haticem / Öldürürüm kendimi (B. - *Haticem*), Ben bu sevdalardan ah öleceğim (B. - *Ağlasın Ağlasın*).

It is seen that various characters and incidents prevent lovers from uniting. The hero of the story told is sometimes the mother, sometimes the father, sometimes an enemy, sometimes a natural disaster, sometimes homesickness, sometimes imprisonment and sometimes a dog, or even the lover themselves; Yarimi buradan sürdürdüler / Yar beni görmesin diye (WT. - *Elmaya Bak Elmaya*), Oğlan razı kız razı / Halt etti bir koca cadı (WT. - *RR2004, Sayı:143*),

---

<sup>16</sup>Öten: güvey evi. RMHE1999, s.249

Ne yaptıysa yaptıya Saliyetizenin<sup>17</sup> mıskası<sup>18</sup> (WT. - *Tumba Tepesi*), Yeni mahalleye varamadım ben köpekten (WT. - *Yeni Mahalle Çeşmeleri*), Beni ayırdılar nazlı yârimden / Ne sen gelin oldun ne ben güveyi (B. - *Ham Meyva*), Sevmeye kıyamazken Bedriyem / Ellere verdim seni (B. - *Bedriyem*), Annesi de vermiyor Haticem / O kız benim dengimdir (B. - *Haticem*), Aldı gitti zalim babam / Kara da gözlü yârimi (B. - *14. Türkü*), Kör olsun düşman gözü / Ayırdı ikimizi (B. - *Tahki Türküsü*), Alma dalga alma allı gelini / Aldı dalga gitti görmedim yüzünü (B. - *42. İlâhi*), Kotayanın gelinlerini sel aldı gitti (B. - *43. İlâhi*), Altı aylık nişanım var / Ayıracaklar bizi (B. - *67. Türkü*), Yârimi vatanımdan kaçırdım / Ayrı da düşeli / Aklımı şaşırdım (B. - *66. Türkü*), Düşüm de bir zındana yanar yanar ağlarım / Demir de parmaklıktan kıza bakar söylerim (B. - *Hapis Türküsü*).

Besides this, in folk songs sung by Turks in Bulgaria, *forced marriages* are given reasons for separation. Amansız babacığım / Kime verecek (B. - *Arda Türküsü*), Ben bir güzel kız idim / Bir sakallıya verdiler beni / Bir sakallıya sattılar beni (B. - *50. Türkü*), Deliorman şaykaları anacığım of / Zor ile aldı (B. - *Deliorman Şaykaları*), Sevdiğimde gönlüm yok (B. - *Çakıcı Türküsü*), Beni Yunan'a sattı durmam / Yunan sana yâr olmam (B. - *Durmam*).

In folk songs sung by Western Thrace Turks, the concept of infidelity is used as a reason for separation; Doğru da söyle Nazmiyem / Hangimizi seversin? (WT. - *Nazmiye Türküsü*), Nikâhlıma gitmedim / Dayıcığım alsın diye (WT. - *Hamide Türküsü*), Gelinimi de karşıma / Ürke de hanımı yanı da başıma (WT. - *Şerif Ağa*), İlyas gibi nişanlıyı bırakıp Necibe mi gidersen (WT. - *Tumba Tepesi*), İnkâr etme Zeynebim / Taksiye biner iken gören var (WT. - *Zeynebim*).

Another concept that provides information about marriage customs and family structure is marrying a widowed man. The fact that man is the one who marries for the second time is rather interesting in terms of reflecting the role of women in both societies and the patriarchal nature of them; Beş çocuk üstüne gittin de / Olur ise dul adam olsun / O da Allah'ın emri (WT. - *Azzem*), Yirmi birde isteyenler vazgeçer / Yirmi ikide dul adama gider (B. - *Kız Destanı*).

Again in folk songs concept of entreaty is used and these are sometimes expressed in the form of begging or even as threats in desperation and sometimes expresses surrender. Generally speaking they are strengthened with curses. The richness in elocution here is noteworthy; Aman Murat deli Murat / Gel kıyım bana (WT. - *Haticem*), Alacaksın beni / Kaçacağım dengime (WT. - *Mintanını Göreyim*), Ağla hey gözlerim kan ağla ayrılık günü

<sup>17</sup> Tize < teyze

<sup>18</sup> Mıska < muska

(*WT. - Beyler Bahçesi*), Mehmedimi kaybettim bin altın var bulana (*WT. - Mehmedim Türküsü*), Ben bu ayrılığa dayanamadım (*WT. - Düğün Türküleri*), Duydum yârim evlenmiş / Geçinsin güle güle (*WT. - Düğün Türküleri*), Benden başka yar seversen / Gözlerini kör göreyim (*WT. - Entarini Al Göreyim*).

Arayıp da bulamazsam / Gözyaşıyla ağlarım (*B. - Çoban ile Kız*), Saramadım anneciğim doya doya (*B. - Entarisi*), Elsiz olurum sensiz olmam (*B. - Sarı Yılan*), Ey sevgilim hasretine bayıldım (*B.- Ham Meyva*), Ayrılık bana zor geldi nazlı Leylâm / Yüreğimi dağlıyor (*B.- Leylâm*, Benden başka yâr sararsa / Ak kolları kurusun (*B. - 14. Türkü*) Sevgilimin yapıyor düğünü / Dilerim ki beni yârden ayıran / Bir dakika hayat yüzü görmesin (*B. - Benim Cefalı Günlerim*), Allah alsın kaynana canını senin / Allah belânı versin diri diri / Kör olsun gözünün biri (*B. - 27. Kaynana Türküsü*), Ne de müşkül dertmiş yârden ayrılmak (*B. - 41. Türkü*), Ben doymadım dünyama / Annem yârim doymasın (*B. - Yedi Kurt*), Sevda çekmiş kızlar benzinden belli (*B. - Hapis Türküsü*).

## 2.6. Religious Elements

In the analysis of folk songs sung by Western Trace Turks and Turks in Bulgaria, we came across information relating to religious life and belief system of both Turkish cultures. Clues can be gathered about Islam from vocabulary such as *Allah, creator, mosque, Armageddon, giving your blessing, martyrdom, amulet, apocalypse, light, temple, grave, shroud, prayer, faith, coffin*, greetings as well as use of nicknames and titles such as *Hacı, Hoca* and *Molla*.

Mahşer gibi insanları (*WT. - Şuayyib Türküsü*), Helâl eylemem sana ( . - *Haticem*), Saat beşte yar şehit düştü aman (*WT. - Gülün Dalı*), Hacı Ali'nin bir kızı (*WT. - Zeynebin*), Helallaşalım gayrı (*WT. - Oğlan Şişman Kız Şişman*), Bozoğlan'a varamadan koptu kıyamet (*WT. - Bozoğlan*), Mezar taşıma (*WT. - Enbiye Türküsü*), Müftülere giderken (*WT. - Hamide Türküsü*), Yeni Cami avlusunda namazımı kılınsınlar (*WT. - Yeni Camii*), Nur içindeyim (*WT. - RR2004/1, Sayı:144*), Yeni de köyün hocası (*WT. - Azzem*), Ne yaptıysa yapıya Saliyetizenin mıskası(*WT. - Tumba Tepesi*), Ecel şerbetini Hasan ölmeden mi içtin (*WT. - Debreli Hasan Türküsü*).

Versem seni bir mollaya (*B. - Kızım Kızım*), Hasretlik mahşere kaldı neyleyim ben? (*B.- 18. Gurbet Türküsü*), Helâl eyle canım annem (*B. - 22. Gelin Türküsü*), Kadir Mevlâm böyle yazmış yazımı (*B.- 24. Gelin Türküsü*), Varın söyleyin de İnal Hocaya / Nasıl nikâh kıymış böyle kocaya (*B. - 25. Gelin Türküsü*), Allah belânı versin diri diri (*B. - Kaynana Türküsü*), Mezarıma güller dizdir (*B. - Penceresi Siyah Perde*), Ecel şerbetini ben kendim içtim (*B. -*



*Ağlasın Ağlasın*), Seba<sup>19</sup> namazından evvel (B.- *Uruşçuktan Çıktım*), Gâvur mezarlığına / Benim imansız babam (B. - *Arda Türküsü*), Kefin<sup>20</sup> aldırın (B. - 47. *Türkü*), Yatsıya da varmadı (B. - 50. *Türkü*), Şu Rumana varınca koptu ya kıyamet (B. - *İstihkâmdan Çıktım*), Ezan okur hocaları (B. - 57. *Türkü*), Ölmeden tabuta / Koydular beni (B. - 62. *Türkü*), Kapdağda kılamadık bayram namazını / Ver Allahım sen selâmet cümlemize (B. - *Muhacir Destanı*), Tanrının selâmını kesersin aradan / Seni sevmiş yaratmış bari Yaradan (B. - 18. *Gurbet Türküsü*).

## 2.7. Names of People / Nicknames and Titles

In the examination we conducted on names of people, we determined that customs relating to naming a child is also used in Western Thrace Turks and Turks in Bulgaria. In both regions these customs are followed especially when giving children traditional names. This finding is significant because, although both Turkish societies live in different societies than their own, they do not seem to be affected by Greek or Bulgarian or have interacted when it comes to giving names to their children.

Therefore, naming a child which is the most significant indicator and transmitter of identity and it continues in both Turkish cultures and is conducted in a very similar way to other Turks in the world. *Fethiye, Halil, Hasan, Süleyman, Macide, Emine, Mehmed, Hatice, Murat, Şuayyip, Refiye, Reşit, Saliye, İlyas, Necip, Azze, Muzaffer, Kadriye, Ali, Ülbe, Memiş, Zeynep, Nazmiye, Enbiye, Hamide, Şerif, Ahmet* are used in the folk songs sung by Western Thrace Turks where as names such as *Bedriye, Hatice, Miri, Ali, Hasan, Zümbül, Ayşe, Leylâ, İnal, Hanife, Bilâl, Vaşfiye, Ercep*<sup>21</sup>, *Osman* appear in folk songs that belong to Turks in Bulgaria.

Fethiye'nin yavrusunu eller mi aldı / Uyu Halil uyu ağacın altında (WT. – *Poş Poş Köprüsü*), Drama Köprüsü Hasan dardır geçilmez (WT. - *Debreli Hasan Türküsü*), Süleyman Bey'in kaşları / Ar geliyor Macidem(WT. - *Tabakhane Taşları*), Yemen'den yolladığım üzümle Eminem'i besle (WT. - *Kurlar Kışları*), Mehmedin Türküsü (WT. - *Mehmedim Türküsü*), Kalk Hatice seninle gidelim / Aman Murat, deli Murat (WT. - *Haticem*), Şuayyip Türküsü (WT. - *Şuayyip Türküsü*), Refiyehanım poratalara dayandı kaldı (WT. - *Halil Ağa'nın Portaları*), Reşit Ağa'nın haremde dutlar yellenir / Saliyehanım almış aynayı kendisi tellenir / İlyas gibi nişanlıyı bırakıp Necib'e mi gidersin (WT. - *Tumba Tepesi*), Yandım Azzem yan (WT. - *Azzem*), Muzaffer'in boynunda / Alalım da içine de Kadriye'yi koyalım

<sup>19</sup> Seba < sabah

<sup>20</sup> Kefin < kefen

<sup>21</sup> Ercep < Recep

(*WT. - Dut Yaprağı*), Uyur isen uyan Alim (*WT.- Uyur İsen Uyan Alim*), Ülbe'nin evleri sazdan samandan (*WT. - Ülbe'nin Evleri*), Memişefendi geliyor Zeynep (*WT.- Memişle Zeynep*), Doğru da söyle Nazmiye(*WT. - Nazmiye Türküsü*), Enbiye de hanım gidiyor (*WT. - Enbiye Türküsü*), Hamide'nin kaşları (*WT. - Hamide Türküsü*), Be Şerif Ağa neler oldu sana (*WT. - Şerif Ağa*), Ahmet'in sol kaşında (*WT. - RR2004/1, Sayı: 144*).

Cıgaramı yandırdın Bedriyem (*B. -Bedriyem*), Kalk gidelim Haticem (*B. - Haticem*), Kaynanamın adı Miri (*B. - Kaynana Türküsü*), Uyan Alim sabah oldu (*B. - 34. Ağıt*), Drama köprüsünü bre Debreli Hasan (*B. - Debreli Hasan*), Aman Zümbülüm gider misin ona? (*B. - Kızım Kızım*), Ayşem çıkmış dağlara (*B. - 7. Türkü*), Bir somun için Ayşe ablayla (*B. - Sıçan Destanı*), Ayrılık bana zor geldi nazlı Leylâm (*B. - Leylâm*), Varın söyleyin de İnal Hocaya (*B. - 25. Gelin Türküsü*), Hanifenin başlığı beş yüz elli (*B. - Burçak Tarlası*), Kaynanası der ki oğlum Bilâl yola bakar (*B. - 42. İlâhi*), Yan anem bana genç Vasfiyemdeyu! (*B. - Vasfiyeİlâhisi*), Nerde kaldı Ercebim(*B. - Arda Türküsü*), Bu destanı söyliyien Razgıratlı kalaycı Osman (*B. - Muhacir Destanı*).

In folk songs sung by Westen Thrace Turks sometimes, names of people are actually the name of the song itself; *Şuayyip Türküsü, Haticem, Uyur İsen Uyan Alim, Zeynebim, Ülbe'nin Evleri, Memişle Zeynep, Mehmedim Türküsü, Halil Ağa'nın Portaları, Azzem, Nazmiye Türküsü, Enbiye Türküsü, Hamide Türküsü, Şerif Ağa, Debreli Hasan Türküsü*.

Also in folk songs sung by Turks in Bulgaria, the name of the person subject to the song is given to the song itself as it is the case in the exmaples of *Leylâm, Bedriyem, Haticem, Gülizar, Tahki Türküsü, Vasfiyeİlâhisi, Debreli Hasan*.

In both Turkish cultures the person whose name is given to the song is usually a woman. Also, although the lyrics are different in both cultures the song titled *Haticem* ve *Debreli Hasan* is sang by the members of both societies.

In the examination conducted into nicknames and titles, we mostly came across vocabulary such as *hanım, efendi, ağa, and bey*. Süleyman Bey'in kaşları (*WT. - Tumba Tepesi*), Halil Ağa'nın portaları yayıldı kaldı / Refiyehanıportalara dayandı kaldı (*WT. - Halil Ağa'nın Portaları*), Memiş Efendi geliyor Zeynep (*WT. - Memişle Zeynep*), Tahsin Ağa'nınportaları / Enbiye de hanım gidiyor (*WT. - Enbiye Türküsü*), Be Şerif Ağa neler oldu sana / Ürke de hanımı yanı da başıma (*WT. - Şerif Ağa*), Gel efendim insaf eyle halime (*B. - 13. Türkü*), Kotayanın hanımlarını sel aldı gitti (*B. - 43. İlâhi*), Efendiler gücenmesin (*B. - Çoban ile Kız*), Ali beyin kızıyım (*B. - Gülizar Türküsü*), Yol verin ağalar (*B. - 66. Türkü*).

## 2.8. Names of Places/ Architectural Structures

Names of places in the folk songs we examined provide us with information about the geography of both Turks in Western Thrace and Bulgaria where these songs are sung. In addition to this, names of places and architectural structures describe the background of the region where the story is told.

Especially in folk songs sung by Turks in Bulgaria references are given to Rodop mountains and Arda river where the Turkish population mostly live. Again types of animals and the characteristics of vegetation are told in narratives.

Rodopların güzeli (B. - *Ay Aydınlık*), Bizim Rodoplar pek dağlık (B.- 52. *Türkü*), Şırl şırl Arda akar aman / Rodoplarınbalmanı güzeldir aman / Yaylaları serindir (B. - *Arda Akar*), Ardanın boyunda (B. - *Vasfiyeİlâhisi*), Ardanın boyunda sarı karınca / ılgın kökleri / bir sürü kuzu (B. - *Arda Türküsü*).

On the other hand, Western Thrace Turks who live within the borders of Greece does not repeat the name Rodopismi as often but words such as 'mountain' and 'Balkan' are often used. We may say that both Turkish cultures seem to have used characteristics of the geography they live in the lyrics of their folk songs.

Karaoğlan dağında bülbüller öter (WT. - *Karaoğlan Türküsü*), At martinini Debreli Hasan dağlar inlesin (WT. - *Debreli Hasan Türküsü*), Çıksam dağların ardına (WT. - *Veremli Kız*), Dağlar dağlar viran dağlar (WT. - *DaylerDayler*), Kalk gidelim dağlara dağlar yolumuz olsun / Gürgen, meşe yaprakları Hatice yorgan döşeğimiz olsun / Dağlarda kara üzüm, ağlama iki gözüm (WT. - *Dağlar Dağladı Beni*), Dağlar olsun evimiz / Gürgen yaprakları da Haticem / Olsun kiremidimiz (B. -*Haticem*), Ayşem çıkmış dağlara (B. - 7. *Türkü*), Yedi dağın ardında öter bir keklik (B. - 18. *Gurbet Türküsü*), Şu karşiki dağda bir uzun selvi (B. - *Burçak Tarlası*), Dağda meliyor kuzu (B. - *Tahki Türküsü*), Şu dağların başında (B. - 39. *Ağıt*), Yol verin gideyim dumanlı dağlar (B. - 41. *Türkü*), Çakıcı dağdan insene (B. - *Çakıcı Türküsü*), Yarım dumanlı dağların / Ardına düştü (B. - 66. *Türkü*).

Ben bu Miri'nin balkanında duramayacağım (WT. - *Miri'nin Evleri*), Balkanları bütün taş (B. - 17. *Gurbet Türküsü*), Balkanlara bineyim (B. - *Tahki Türküsü*), Akmehmet köyünün ardı Balkan (B. - *Muhacir Destanı*).

House of the hero is also described and sometimes the beauty of the house (inside and outside) is praised and sometime the house is only made of straw; Ev ardında yılan var (WT. - *Zeynevim*), Ülbe'nin evleri sazdan samandan (WT. - *Ülbe'nin Evleri*), Miri'nin evleri sazdan samandan (WT. - *Miri'nin Evleri*), Evinin üstü sazlı (WT. - *Entarini Al Göreyim*), Niko'nun

evinde geyik postları (WT. - Bozoğlan), Evimizin önü iğde (WT. - Uyur İsen Uyan Alım), Evlerimin önü kavak / Evlerimin önü ide<sup>22</sup> / Evlerimin önü şimşir / Evlerimin önü nane (B. - 22. Gelin Türküsü).

Also the concept of 'prison' is a repeated theme in both types of folk songs; İzmir mapsânesinin önünde / Bir sıra incir (WT. - İzmir Mapsânesi), Drama mahpusları bre Debreli Hasan yüz bin direkli (B. - Debreli Hasan), Mahpuslar önünde bir uzun selvi (B. - Hapis Türküsü).

Bridges and fountains are distinct features especially in folk songs sung by Western Thrace Turks; Poş Poş köprüsünü seller mi aldı (WT. – Poş Poş Köprüsü), Drama köprüsü Hasan dardır geçilmez (WT. - Debreli Hasan Türküsü), Edirne köprüsü taştan (WT. - DaylerDayler), Miri'nin köprüsü dardır geçilmez (WT. - Miri'nin Evleri), Tabana'nın taş köprüsü taştan (WT. - Tabana'nın Tabakları).

Yeni Mahalle çeşmeleri boyalı (WT. - Yeni Mahalle Çeşmeleri), Vardır çeşme, canım çeşme (WT. - Dimetoka Türküsü), Mektep önü taşları (WT. - Mehmedim Türküsü), Yeni Cami çeşmeleri harıl harıl akıyor (WT. - Yeni Cami), Mehrikoz çeşmesi (WT. - RR2004/1, Sayı: 144), Hangi çeşmeden su içtiyse (B. - 14. Türkü).

References to plateaus of the region can be seen; Çalınsın davullar çalınsın davullar yaylada çalınsın (WT. - Kurlar Kışlaları), Benim yârim yaylada oturur / Ellerini soğuk suya batırır (B. - Ham Meyva), Bizim yaylamız kayalık / Bizim yaylamız otluk (B. - 52. Türkü).

Apart from that, buildings such as mosques (WT. - Yeni Camii), hospitals (WT.- Şuayyip Türküsü, WT. - Hastane), schools (B. - Deliorman Şaykaları, B. - Arda Türküsü) are referred to in these folk songs.

Names of countries, cities, districts, neighbourhoods, mountains, hills, rivers are as follows;

Drama / Debre (WT.- Debreli Hasan Türküsü, Drama'nın İçinde / B. - Debreli Hasan), Dimetoka / Manastır (WT. - Dimetoka Türküsü), Edirne (WT.- DaylerDayler, B. - Muhacir Destanı ), Yemen (WT. - Kurlar Kışlaları), Selanik (WT. - Nazmiye Türküsü), Gabrova(WT. - Azzem), Beyler Bahçesi (WT. - Beyler Bahçesi), Tumba (WT. - Tumba Tepesi), Karaoğlan Dağı (WT.- Karaoğlan Türküsü), Yeni mahalle (WT. - Yeni Mahalle Çeşmeleri), Kurlar (WT. - Kurlar Kışlaları), Tabakhane (WT. - Tabakhane Taşları), Mehrikoz(WT. - RR2004/1, Sayı:144), Tabana (WT. - Tabana'nın Taşları), Miri (WT. - Miri'nin Evleri), Muratlı / Ambar Tepe (WT. - Hamide Türküsü), Simen< Seymen(WT. - Halil Ağa Portaları, Şerif Ağa),

---

<sup>22</sup> İde < iğde

Salmanlı(WT. - *Zeynebim*), Karşıyaka (WT. - *Karşıyaka Türküsü*), İzmir (WT. - *İzmir Mapsânesi*, B. - *Çakıcı Türküsü*), İsice(Memişle Zeynep),Çukurova (B. - *Vasfiyellâhisi*), Emir Ova (WT. - *Emir Ova*), Kuruçay (WT. - *RR2000, Sayı: 15*), Deliorman (B. - *Deliorman Şaykaları*), Orta köy (B. - *57. Türkü*), Karlova (B. - *Asker Oldum*), Berlinin içinde / Zincirli kuyu (B. - *62. Türkü*), Kapdağ / Karadırlı / Akmehmet / Omaç / Ankara / Bulgaristan / Razgırat (B. - *Muhacir Destanı*), İstanbul (B. - *Muhacir Türküsü*), Varna (B. - *67. Türkü*).

## 2.9. Physical Features and Expressing Beauty of the Beloved

Common beauty elements and physical features of the beloved in folk songs sung by Western Thrace Turks and Turks in Bulgaria have also been examined in this study. Similarities in describing the beauty of women and their physical features in both types of folk songs are noteworthy. The way that women plat their hair, apply henna to their hair and hands, skin tone, colour of their eyes, the shape and the colour of their eyebrows, the way they flirt, and they way they smell are described in detail.

The eye colour of the beloved in both types of folk songs is described as black; Kara gözlü yarimle aldık haberi (WT. - *Karşıyaka Türküsü*), Deli Murat'a kara gözlü Haticem (WT. - *Haticem*), Ben bir karagöz kızım (B. - *Çoban İle Kız*), Kara da gözlü yârimi (B. - *14. Türkü*).

Again, references to the colour of women's hair and long plats are given and such look is praised; Samur saçlarını tararsın (WT. - *RR2000, Sayı: 15*), Kumral saçlı sevgilimden ayrıldım (B. - *Ham Meyva*), Siyah zülfün düzeltir (B. - *14. Türkü*), Siyah da telli saçların (B. - *Burçak Tarlası*), Azzem'in uzun belikleri (WT. - *Azzem*), Haticemin belikleri / Urgandır urgan (WT. - *Haticem*), Söğüt budaklarını / Pelik<sup>23</sup> mi sandın? (B. - *Arda Türküsü*).

Furthermore, references to colour black is time to time strengthened with the word 'coal'; Gözlerin var kömürden (B. - *Leylâm*), Elinin kınası kömür olmuştur (B. - *42. İlâhi*). In the folk song *Beyler Bahçesi* from Western Thrace the eye colour of the beloved is described as greyish blue; Benim de sevdiğimin gözleri çakır (WT. - *Beyler Bahçesi*).

Eyebrows of women and men are praised for being very thin and words such as eyeliner and crescent are used; Süleyman Bey'in kaşları (WT. - *Tabakhane Taşları*), Mehmedimin kaşları (WT. - *Mehmedim Türküsü*), Hamide'nin kaşları (WT. - *Hamide Türküsü*), Kaşlarından bildim seni (WT. - *Penceresi Yola Karşı*), Kaşların var kalemden (B. - *Leylâm*), Kaşı gözü sürmeli gerdanı benli (B. - *28. Türkü*), Yandım hilâl kaş için / Bundan ince kaş olmaz (B. - *Karabiber*).

Beauty of hands are also referred to; Mis kokuyor elleri (WT. - *Ocak Başında Kaldım*),

<sup>23</sup>Pelik< Belik:Örülmüş saç bölümü, saç örgüsü. TS2005, s.238.

Pamuk gibi elleri (B. - *Çoban ile Kız*).

In the folk songs sung by Turks in Bulgaria, the beloved is usually described as ‘coy’ whereas in folk songs sung by Western Thrace Turks as well as being coy, the loved one is also described as ‘redoubtable’ and ‘analectic’; Hepsi de yavuz / Hepsi de seçme (WT. - *Dimetoka Türküsü*), Sabah oldu nazlı yarım (WT. - *Uyur İse Uyan Alım*), Geliyor nazlı nazlı (WT. - *Entarisi Al Göreyim*), Varım sorun nazlı Emineme kimlere tellenir (WT. - *KK.*), Benim yârim içlerinde nazlı kuzuydu (B. - *43. İlahi*), Beni ayırdılar nazlı yârimden (B. - *Ham Meyva*), Ayrılık bana zor gelir nazlı Leylâm (B. - *Leylâm*), Ah neler ettim nazlı yârim ne dedim (B. - *Mahpushane Türküsü*).

Besides being referred to when a wedding is narrated, the concept of henna is also used as an indicator of beauty; Haticemin kınalı elleri (WT. - *Haticem*), Kızım kızım kınalı kuzum (B. - *Kızım Kızım*), On sekizde kına düşer saçına (B. - *Kız Destanı*).

Apart from these, headscarf and clothes worn, and handkerchief at hand are used as elements for beauty; Haticemin sırmalı saltası<sup>24</sup> (WT.- *Haticem*), Yâr çevresi<sup>25</sup> işlemeli / Başındaki zarif oya (WT. - *Penceresi Yola Karşı*), İpekli mendil kirlenmiş (WT. - *Dut Yaprığı*), Entarisi pamuklu / Düğmeleri şavklı (WT. - *Entarini Al Göreyim*), Altınlı fesimi haydutlar aldı / Şılak<sup>26</sup> ferecem<sup>27</sup> canım anneciğim (B. - *Gülizar Türküsü*), Entarisi metil boya (B. - *Entarisi*).

Words ferace (a long coat worn by Muslim women) and coat are used to describe the clothing of women often and this usage provides important information about clothing styles used in different periods and regions. In sources where folk song features are recorded in accordance with the oral tradition, it was noted that the word ‘ferace’ is used as ‘ferece’ in local dialects and similiary word ‘manto’ (coat) is used as ‘mantu’.

Feracemi ben giyeyim (WT. - *Veremli Kız*), Şılakferecem canım anneciğim (B. - *Gülizar Türküsü*), Ferecemin on beş arşın eni var, (B. - *13. Türkü*), Mantusuz<sup>28</sup> da gezersin (WT. - *Nazmiye Türküsü*), Duvarda mantum da asılı kaldı (B. - *Ağlasın Ağlasın*).

In addition, beauty is described as willow with a mole and as sweet as honey; Benim yârim anneciğim fidan boylu (B.- *Entarisi*), Gül fidan boylum (B. - *Çakıcı Türküsü*), Yanağında çifte çifte beni var (B. - *13.Türkü*), Kaşı gözü sürmeli gerdanı benli (B. - *28.*

---

<sup>24</sup> Salta is. *İt. esk.* Yakasız, iliksiz, kolları bolca bir tür kısa ceket. TS2005, s.1693.

<sup>25</sup> Çevre is. Sırma işlemeli mendil. TS2005, s.420.

<sup>26</sup> Şılak: Parlak. DS2009, s.3769.

<sup>27</sup> Ferece< Ferace *esk.* 1. Kadınların sokakta giydikleri, mantoya benzer, arkası bol, yakasız, çoğu kez eteklere kadar uzayan üst giysisi. TS1998, s.772.

<sup>28</sup> Mantu< Manto (ma'nto) Kadın paltosu. TS1998, s.1504.

*Türkü*), Yanakları bal olur (B. - *Kız Destanı*), Beni yârim anneciğim bala benziyor (B. - *Entarisi*).

## 2.10. Local Lexis / Expressions

Some of the sources used in this study have preserved local dialects. Lexis specific to a certain region is also used. In the examples, stress and intonation specific to a region reflect changes in the way words are pronounced and in some examples changes in sentence structure were noted. Generally speaking, this method was often used to create harmony in folk songs.

It was also noted that, sound omission and haplology is evident in folk songs we have examined as well as adding sounds to existing words. This oral tradition sometimes also appears in written form of these folk songs.

Dil mi < değil mi / hasiretlik< hasretlik / annecim < anneciğim (WT. - *Karaoğlan Türküsü*), aşâki<aşağıki / yukarki<yukarıki / mâle< mahalle (WT. - *Kurlar Kışlaları, Tumba Tepesi*), tize < teyze / mıska< muska (WT. - *Tumba Tepesi*), urma< hurma(WT. - *Dramanın İçinde*), payton < fayton(WT. - *Sıra Sıra Paytonlar*), mapsâne< mahpushane(WT. - *İzmir Mapsânesi*), mantu< manto (WT. - *Nazmiye Türküsü, B. - Ağlasın Ağlasın*), tiren < tren (WT. - *Mehmedim Türküsü, B. - 17.Gurbet Türküsü, Muhacir Türküsü, 66. Türkü*), bazıma < boğazıma (WT. - *Dağlar Dağladı Beni*), Azzem< Azizem(WT. - *Azizem*), nüspet< nispet(WT. - *Düğün Türküleri*), dayler< dağlar (WT. - *DaylerDayler*), Simen< Seymen<sup>29</sup>(WT. - *Halil Ağa'nın Portalari*), duvan< doğan(WT. - *Uyur İsen Uyan Alim, B.- 34. Ağıt*), yayan < yaya (WT. - *Şerif Ağa*), mohtar< muhtar / mostara< mostra<sup>30</sup>(WT. - *Zeynevim*), baktırım< baktırım / kaktırım< kaktırım / sattırım< sattırım (WT. - *Entarini Al Göreyim*).

İde < iğde (B. - 22. *Gelin Türküsü, 43. İlâhi*), kanekane< kana kana / yaneyane< yana yana (B. - 22. *Gelin Türküsü*), aylirim< ağlarım / palıdır < pahalıdır (B. - 33. *Türkü*), ferece< ferace (B. - 13. *Türkü*), kareler < karalar / çiz < çeyiz (B. - *Ağlasın Ağlasın*), cıgara< sigara (B. - *Bedriyem*), kefin< kefen (B. - 47. *Türkü*), serhoş< sarhoş (B.- *Kızım Kızım*), mehlem < merhem (B. - *Tahki Türküsü*), Urusçuk< Rusçuk / seba< sabah / daraaç<darağaç (B. - *Urusçuktan Çıktım*), Ercebim< Recebim / tomofil< otomobil / ırakı< rakı / pelik< belik / deye< diye (B.- *Arda Türküsü*), kirez< kiraz (B.- 57. *Türkü*), şimden< şimdiden (B. - 25. *Gelin Türküsü*), mahle< mahalle (B. - *Burçak Tarlası*), hulera< kolera (*Kaynana Türküsü*), yatam<

<sup>29</sup> Seymen Köyü Batı Trakya'da Rodopİli'ne bağlı bir yerleşim birimidir.

<sup>30</sup>Mostara < Mostrais. İt. Örnek, göstermelik, model, mostra olmak: *argo* kendini gülünç duruma sokmak. TS2005, s.1409.

yatayım (B. - 35. *Ağıt*), aşlama < haşlama<sup>31</sup> (B. - 28. *Türkü*), yare< yara (B.- 39. *Ağıt*), pasaport < paşaport (B. - *Muhacir Destanı*), ayledim< ağladım / çayledim< çağladım (B. - *Yedi Kurt*), Ruman< Romen (B. - *İstihkâmdan Çıktım*), yesir< esir (B. - 57. *Türkü*), ayleme< ağlama / dayleme< dağlama (B. - *Muhacir Türküsü*).

The word ‘vurmak’ (lit. hit) is used when referred to applying henna. In folk songs sung by Western Thrace Turks the sound v changes to h and in Turks in Bulgaria folk songs v sound is omitted; hurun gelinin kınası (WT. - *Düğün Türküleri*), ursun kızın kınasını (B. - 22. *Gelin Türküsü*), beni uran (B. - 34. *Ağıt*), urma zalim (B. - 39. *Ağıt*), kınası uruldu (B. - 42. *İlâhi*), urur çapayı (B. - 43. *İlâhi*),

In the folk songs sung by both Turkish communities, family and relative names such as, *mother, father, sister in law, paternal uncle and aunt in law* are all pronounced in accordance with the local dialect; Anam < annem (WT. - *Enbiye Türküsü*, B. - 23. *Gelin Türküsü*), anem< annem (B.- 24. *Gelin Türküsü*, 34. *Ağıt*, 35. *Ağıt*, *Tahki Türküsü*, *Vasfiyeİlâhisi*), bubam< babam (B. - *Tahki Türküsü*), baldızam< baldızım (WT. - *Enbiye Türküsü*), amuca< amca (B. - *Muhacir Destanı*), inge< yenge (B. - *Arda Türküsü*).

Ways of addressing specific to folk songs of Western Trace Turks are also interesting to note. Words such as *marikam, mari* used to refer to non-Muslims. This is natural when we consider that Muslim Turks live together with Greek population in the region. Another expression used to address people ‘çorbacı’ (lit. soup maker) is also used; Ne dedim sana marikam<sup>32</sup>(WT. - *Sıra Sıra Paytonlar*), Nasıl da gittin mari<sup>33</sup> de Azzem (WT. - *Azzem.*), Çok istemem Yanko çorbacı<sup>34</sup> bin beş yüz liracık (WT. - *Debreli Hasan Türküsü*).

*Ko* is a prefix used in folk songs belonging to Western Thrace Turks as a local saying. In *Debreli Hasan* folk song we noted use of ‘bre’; İlişmeyin Ayşe’me ko gitsin manaflara<sup>35</sup>(B. - 7. *Türkü*), Ko aylesin anem bana (B. - 24. *Gelin Türküsü*, 34. *Ağıt*), Ko aylesin anem babam (B. - 35. *Ağıt*), Drama köprüsünü bre Debreli Hasan (B. - *Debreli Hasan*).

In order to strengthen the meaning and to create a deeper meaning, in some words syllabuses are omitted; *yuvacım, yalnızca, buracıktan*. Changes in tenses in words such as *geçemeycem, istemezkeydin, gördüne, çıkarıke, giderike* is interesting to note.

*Yuvacım* (WT. - *Karaoğlan Türküsü*), *yalnızca* (WT. - *Karaoğlan Türküsü*, B. - 33. *Türkü*), *buracıktan / geçemeycem*(WT. - *Dağlar Dağladı Beni*), *istememezkeydin*(WT. - *Azizem*),

<sup>31</sup> Haşlama: Fide

<sup>32</sup>Marika: kadınlara seslenirken kullanılan bir hitap sözü.

<sup>33</sup>Mari: kadınlara seslenirken kullanılan bir hitap sözü

<sup>34</sup> Çorbacı tar. Taşrada halkın Hristiyan ileri gelenlerine verdiği ünvan. TS2005, s.449.

<sup>35</sup>Manaf: Diyalekt kıpti. RMHE1999, s.226.



yaracığımı(WT. - *Hastane*), gördüne< gördüğünde(B.- *Tahki Türküsü*), çıkarıke< çıkarırken / giderike< giderken (B. - 33. *Türkü*).

In folk songs sung by Turks in Western Thrace and Bulgaria, sometimes borrowings from Greek and Bulgarian are combined with the local dialect and sometimes they are used as they appear in their original form. *Porta*<sup>36</sup> (lit. door) (WT. - *Halil Ağa'nın Portaları, Enbiye Türküsü, Şerif Ağa*), yazovir<sup>37</sup> (dam) (B. - 30. *Türkü*), *mina*<sup>38</sup> (mine) (B. - 47. *Türkü*), *lef*<sup>39</sup> (a currency) (B. - *Arda Türküsü*) ve *pusta*<sup>40</sup> (B. - *Mahpushane Türküsü*) are good examples for that.

Besides these, there are many local examples of words that are still used today in the Turkish folk songs of both Turkish communities; .Sesle<sup>41</sup> annem sesle annem Yemen'i sesle / Varın sorun nazlı Emineme kimlere tellenir<sup>42</sup>(WT. - *Kurlar Kışlaları*), Her kapı kakılıştta (WT. - *Ocak Başında Kaldım.*), Tan yerine nişan düştü / Yengeler kapıya üstü (WT. - *Uyur İsen Uyan Alim*), Reşit Ağa'nın hareminded<sup>43</sup> tavuklar cıklar / Saliye'yi annesi almış Necibe fışlar<sup>44</sup>(WT. - *Tumba Tepesi*) Kanadı angıç angıç<sup>45</sup>(WT. - *Yar Aman*), Koyunlarım sayada<sup>46</sup>(B. - *Aşk Türküsü*), Gezinir de hayat<sup>47</sup>larda büzülür / Ne güç olur ayrılmanın firağı<sup>48</sup>(B. - 24. *Gelin Türküsü*), Patlangıç<sup>49</sup> idim / Yerdeki kazallar<sup>50</sup> canım anneciğim (B. - *Gülizar Türküsü*), Artık bozuldu bozardı<sup>51</sup> bu bağlar (B. - 41. *Türkü*), Rubalarım<sup>52</sup> asılı kaldı / Esbaplarım<sup>53</sup> basılı kaldı (B. - *Vasfiyellâhisi*), Kandiller şavkında<sup>54</sup> (B. - *Arda Türküsü*), Rodop kadını pek işlek<sup>55</sup>(B. - *Arda Akar*), Ötten gelen ceketimin / Kulcule şosesinden<sup>56</sup>( B.- *Arda Türküsü*),

<sup>36</sup> Porta: Kapı. YTS1994, s.611.

<sup>37</sup>Yazovir: Baraj. BTS2012, s.160.

<sup>38</sup> Mina: Maden ocağı. BTS2012, s.86.

<sup>39</sup> Lef<Lev, Leva is. (le'va) Bulg. Bulgar para birimi. TS1998, s.1461.

<sup>40</sup> Pusta <opustelais. Issız. BTS2012, s. 295. Bulgarca opustela kelimesi Bulgaristan Türkleri tarafından halk arasında pusta şeklinde kısaltılarak, kahrolsun anlamında kullanılmaktadır.

<sup>41</sup> Sesle: dinle.

<sup>42</sup> Tellenmek: gelin olmak.

<sup>43</sup> Harem: evin iç avlusu TS2005, s.848.

<sup>44</sup> Fışlamak: kızmak, hiddetlenmek. TS2005, s.699.

<sup>45</sup> Angıç: kanat. TS2005, s.99.

<sup>46</sup> Saya: 3. hlk. Yayla ve kırlarda hayvanlar için yapılan üstü samanla örtülü yer. DS2009, s.3559.

<sup>47</sup> Hayat: köy evlerinde üstü kapalı, bir veya birkaç yanı açık sofa. TS2005, s.865

<sup>48</sup> Fırak: ayrılma sözü, esenleşme. TS2005, s.705

<sup>49</sup> Patlangıç:Kırmızı ve beyaz çiçekli bir çeşit gelincik. DS2009, s.3414.

<sup>50</sup>Kazal< gazal, gazel is. Sonbaharda kuruyup dökülen ağaç yaprağı. TS2005, s.820.

<sup>51</sup> Bozarmak < boz olmak: renk değiştirmek, rengini atmak, solmak, sararmak. TS2005, s.309.

<sup>52</sup> Ruba: a. (ru'ba) esk. Giysi, giyecek, urba. TS1998, s.1867.

<sup>53</sup> Esbap < esvap: Giysi. TS2005, s.655.

<sup>54</sup> Şavk: a. hlk. Işık. TS1998, s.2079.

<sup>55</sup> İşlek. Çalışkan. TS2005, s.998.

<sup>56</sup> Şose:a. (šo'se) Genellikle taş kırıkları üzerine kum döşenip silindir geçirilerek yapılan yol. TS2005, s.1872.

Deliorman şaykaları<sup>57</sup> ağalar of / Gücünde<sup>58</sup> bez kaldı (B. - *Deliorman Şaykaları*), Potininin şeridi (B. - *Tahki Türküsü*), Yedi köyün ahalisi üstüler (B. - 42. *İlâhi*).

One of those is the word ‘kasaba’ (lit. small town) and refers to Komotini which is a district of City of Rodopi; Kasabadan çıktım yayan (WT. - *Şerif Ağa*). Again in the folk songs belonging to Western Thracian Turks, the word ‘taxi’ is used as a reference to car rather than its current usage; Taksiye biner iken gören var (WT. - *Zeynebim*), Taksilere binersin (WT. - *Nazmiye Türküsü*).

### 3. CONCLUSION

With their subject matters, folk songs shed light to social events that took place at different times in these regions. Expressions used when telling a story provide valuable historical, religious, cultural and socio-economic information, geographical and physical features, ecosystem, customs and traditions of the time and place where they first appeared.

As well as the opportunity to examine local dialects, the language used in these folk songs also allow us to examine the main language used, how it is transmitted and how it interacts with other languages amongst cultures who live in a region rather than their own.

In our study, folk songs sung by Western Thracian Turks and Turks in Bulgaria have been examined and common elements in both Turkish cultures have been determined based on the language used in these songs. The study determined that, although both Turkish cultures have lived in multi-cultural and multi-lingual environments, they continued using their own language and many traditions and customs belonging to Turkish culture have been reflected.

As indicated in the classification of folk songs, naming tradition and wedding customs, which are characteristics of Turkish folk culture, continue to be a part of daily life.

Narratives of the beloved/lover in folk songs of Turks in Western Thracian and Bulgaria are very similar to Turkish folk literature. Unlike Divan literature where the beloved is an imaginary character, in these folk songs descriptions of the loved one is very realistic, detailing coy behaviour, physical features, clothing and objects carried.

Many different local expressions and dialects are used and when expressing emotions and reactions both Turkish societies use orison, laments and curses. These types of expressions are very common in Inner Anatolian folk culture and they also seem to be popular among Turks who live in the Balkan region.

All these elements examined in our study and other examples significantly indicate that thousand of year old Turkish culture with very strong roots knows no boundaries and

---

<sup>57</sup> Şayka: eşkiya. RMHE1999, S.252.

<sup>58</sup> Gücü: ev dokuma tezgâhı. TS2005, s.802.

therefore managed to spread all over the world. At the same time, it proves that culture of Western Thrace Turkish society and Turkish community in Bulgaria living in today's Greece and Bulgaria, which is one of the historical elements of the region, are very similar to Turkish Islamic culture in terms of language and religion.

### **ABBREVIATIONS**

- ae.* Same work  
*B.* Bulgaria  
*WT.* Western Thrace

### **BIBLIOGRAPHY**

1. Acaroğlu, M.T. (2016). Türkçeden Bulgarcaya Geçen Kelimeler Sözlüğü. Edirne: Trakya Üniversitesi Yayınları.
2. Başgöz, İ. (2008). Türkü. İstanbul: Pan Yayıncılık.
3. Bulgarca Türkçe Sözlük. (2012). İstanbul: Fono Yayınları. (BTS2012).
4. Dede, A. (2004). Batı Trakya Türk Folklorü. İstanbul: Trakyanın Sesi Yayınları.
5. Derleme Sözlüğü. (2009). Ankara: TDK Yayınları. (DS2009).
6. Hafız, N. (1999). Rıza Mollov Hayatı ve Eserleri. Ankara: T.C. Kültür Bakanlığı Yayınları. (RMHE1999).
7. Kafkasyalı, M.S. (2016). Balkanlarda İslâm Miadı Dolmayan Umut. Ankara: TİKA İnceleme ve Araştırma Dizisi.
8. Kelağa Ahmet, İ. (2007). Yunanistan'da Batı Trakya'da Türk Azınlığın Anadili Ve Eğitim Dillerinden Biri Olarak Türkçe. Ankara: 38. Uluslararası Asya ve Kuzey Afrika Çalışmaları Kongresi (ICANAS).
9. Rodop Rüzgârı Gazetesi, Sayı: 15, Mart, 2000. (RR2000).
10. Rodop Rüzgârı Gazetesi, Sayı: 27, Temmuz, 2000.
11. Rodop Rüzgârı Gazetesi, Sayı: 34, Ağustos, 2000.
12. Rodop Rüzgârı Gazetesi, Sayı: 143, Ocak, 2004. (RR2004).
13. Rodop Rüzgârı Gazetesi, Sayı: 144, Şubat, 2004. (RR2004/1).
14. Rodop Rüzgârı Gazetesi, Sayı: 179, Ekim, 2005.
15. Rodop Rüzgârı Dergisi, Sayı: 25, Eylül, 2009.
16. Rodop Rüzgârı Dergisi, Sayı: 60, Şubat, 2014.
17. Rodop Rüzgârı Dergisi, Sayı: 67, Eylül, 2014.
18. Rodop Rüzgârı Dergisi, Sayı: 70, Aralık, 2014.
19. Rodop Rüzgârı Dergisi, Sayı: 71, Ocak, 2015.

20. Salim, R. & Arda, O.H. (1994). Öyküsüyle Notasıyla Batı Trakya Türküleri. Gümülcine: Osman Mustafaoğlu Matbaası.
21. Türkçe Sözlük. (2005). Ankara: TDK Yayınları. (TS2005).
22. Türkçe Sözlük. (1998). Ankara: TDK Yayınları. (TS1998).
23. Yakıcı, A. (2013). Halk Şiirinde Türkü. Ankara: Akçağ Yayınları.
24. Yeni Tarama Sözlüğü. (1983). Ankara: Türk Dil Kurumu. (YTS1983).
25. Yunanca Türkçe Sözlük. (1994). Atina: Rodamos Yayınları. (YTS1994).
26. <http://www.ogretmeninsesi.gr/turkuler/turkuler/index.html>
27. <http://www.nsi.bg/sites/default/files/files/pressreleases/Census2011final.pdf>

Assist. Prof. **Levent Doğan**

Trakya University, Faculty of Letter  
Department of Turkish Language and Literature  
Edirne, Turkey,  
E-mail: [ldogan@trakya.edu.tr](mailto:ldogan@trakya.edu.tr)

Phd student **Ntilek Osman**

Institute of Social Sciences  
Department of Balkan Studies  
Trakya University - Edirne, Turkey  
E-mail: [dilekao@hotmail.com](mailto:dilekao@hotmail.com)

Master's student **Gonca Gülvodina**

Institute of Social Sciences  
Department of Balkan Studies  
Trakya University - Edirne, Turkey  
E-mail: [goncagulvodina@trakya.edu.tr](mailto:goncagulvodina@trakya.edu.tr)